



## Music movies for teenagers: characteristics and translation strategies [

Ediciones Complutense,  
2022-05-27

[info:eu-repo/semantics/article](https://repositorio.complutense.es/handle/documento/111111)

[info:eu-repo/semantics/publishedVersion](https://repositorio.complutense.es/handle/documento/111111)

Analítica

Teenagers have turned into the main consumers of audiovisual productions often dubbed in their mother tongue. For that reason, the present study provides a general perspective of the characteristics of teen audiovisual productions and the translation strategies used during the 21st century, with a focus on the analysis of American teen music productions, whose music content is crucial for both the plot and characters. Teen spectators, who are going through certain stages of development and changes, need to be understood and, therefore, seek comfort in their screens. For that reason, not only the translation of dialogue exchanges, but also song translation is essential in the proper development of one of the most challenging groups of the current population

Teenagers have turned into the main consumers of audiovisual productions often dubbed in their mother tongue. For that reason, the present study provides a general perspective of the characteristics of teen audiovisual productions and the translation strategies used during the 21st century, with a focus on the analysis of American teen music productions, whose music content is crucial for both the plot and characters. Teen spectators, who are going through certain stages of development and changes, need to be understood and, therefore, seek comfort in their screens. For that reason, not only the translation of dialogue exchanges, but also song translation is essential in the proper development of one of the most challenging groups of the current population

<https://rebiunoda.pro.baratznet.cloud:28443/OpacDiscovery/public/catalog/detail/b2FpOmNlbGVicmF0aW9uOmVzLmJhcmF0ei5yZW4vMzE3NzczMjQ>

**Título:** Music movies for teenagers: characteristics and translation strategies electronic resource]

**Editorial:** Ediciones Complutense 2022-05-27

**Tipo Audiovisual:** Teen music movies teen movies audiovisual translation dubbing subtitling song translation  
Público adolescente musical adolescente traducción de canciones traducción audiovisual subtitulado doblaje

**Variantes del título:** Películas musicales para adolescentes: características y estrategias de traducción

**Documento fuente:** Estudios de Traducción; Vol. 12 (2022); Monográfico: La traducción del discurso turístico.  
Enfoques literarios, culturales y lingüísticos; 173-184

**Nota general:** application/pdf

**Restricciones de acceso:** Open access content. Open access content star

**Condiciones de uso y reproducción:** Derechos de autor 2022 Estudios de Traducción

**Lengua:** Spanish

**Enlace a fuente de información:** Estudios de Traducción; Vol. 12 (2022): Monográfico: La traducción del discurso turístico. Enfoques literarios, culturales y lingüísticos; 173-184 Estudios de Traducción; Vol. 12 (2022): Monográfico: La traducción del discurso turístico. Enfoques literarios, culturales y lingüísticos; 173-184 2254-1756 2174-047X

**Otras relaciones:** <https://revistas.ucm.es/index.php/ESTR/article/view/77635/4564456560891> /\*ref\*/ABC.es, "Disney Channel se verá en abierto por la TDT a partir del 1 de julio", ABC 2008 (28/05/2008). [https://www.abc.es/espana/abci-disney-channel-vera-abierto-partir-julio-200805280300-1641898843337\\_noticia.html](https://www.abc.es/espana/abci-disney-channel-vera-abierto-partir-julio-200805280300-1641898843337_noticia.html) [último acceso: 15 de mayo 2022] /\*ref\*/Abrams, M., "14 Awesome Music Movies (That Aren't Musicals)", Teen Vogue 2015. <https://www.teenvogue.com/gallery/music-movies-to-watch> [último acceso: 15 de mayo 2022] /\*ref\*/Agost, R., Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel Practicum 1999 /\*ref\*/Altman, R., The American Film Musical. Indiana: Indiana University Press 1989 /\*ref\*/Altman, R., Los géneros cinematográficos. Barcelona: Espasa Libros 2000 /\*ref\*/Ávila, A., El doblaje (3.a edición). Madrid: Cátedra 2009 /\*ref\*/Carter, T., Espera al último baile. Albacete: Paramount Home Entertainment (Spain) 2001 /\*ref\*/Casarini, A., The perception of American adolescent culture through the dubbing and fansubbing of a selection of US teen series from 1990 to 2013. Bolonia: Università di Bologna 2014 /\*ref\*/Casarini, A., "Chorus Lines-Translating musical television series in the age of participatory culture: the Case of Glee", en Díaz Cintas, J. y Neves, J. (eds.), Audiovisual translation: taking stock. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing 2015, 209-229 /\*ref\*/Cex (ES), Cex 2020. <https://es.webuy.com/> [último acceso: 15 de mayo 2022] /\*ref\*/Chaume, F., Audiovisual Translation: Dubbing. Volume 1 (Translation Practices Explained). Manchester: St. Jerome Publishing 2012 /\*ref\*/Chelsom, P., Hannah Montana: La película. Madrid: Walt Disney Studios Home Entertainment (TWDCI, S.L.) 2009 /\*ref\*/Costa, P., La traducción para el doblaje de las canciones de la serie Hora de Aventuras. Alicante: Universidad de Alicante 2015 /\*ref\*/Creeber, G., The television genre book. (1.ª ed.) Londres: British Film Institute 2001 /\*ref\*/Creeber, G., The television genre book. (3.a ed.). Londres: Palgrave 2015 /\*ref\*/Crowe, C., Casi famosos. Madrid: Columbia Tristar Home Entertainment 2001 /\*ref\*/Davis, T., Crossroads: hasta el final. Madrid: TWENTIETH CENTURY FOX HOME ENTERTAINMENT ESPAÑA, S.A 2002 /\*ref\*/De Lucas, J., Música diegética y extradiegética en el cine. <https://www.formacionaudiovisual.com/blog/cine-y-tv/musica-diegetica-y-extradiegetica-en-el-cine/> 2017 [último acceso: 15 de mayo 2022] /\*ref\*/Desblache, L., "Music and translation", en Washbourne, K. y Van Wyke, B. (eds.), The Routledge Handbook of Literary Translation. Londres/Nueva York: Routledge 2019, 282-297 /\*ref\*/Desblache, L., "Live music and translation: The case of performances involving singing", JoSTrans 35 (2021), 45-68 /\*ref\*/Di Giovanni, E., "The American Film Musical in Italy", The Translator 14, 2 (2008), 295-318. doi: <https://dx.doi.org/10.1080/13556509.2008.10799260> /\*ref\*/Diamond, M., Camp Rock. Madrid: Walt Disney Studios Home Entertainment (TWDCI, S.L.) 2008 /\*ref\*/Díaz Cintas, J., "El subtitulado y los avances tecnológicos", en Merino, R., Santamaría, J. M. y Pajares, E. (eds.), Trasvases Culturales: literatura, cine, traducción 4. Bilbao: UPV 2004, 155-175 /\*ref\*/Díaz Cintas, J. y Remael, A., Audiovisual Translation: Subtitling. Volume 2 (Translation Practices Explained). Londres/Nueva York: Routledge 2014 /\*ref\*/Eldoblaje.com, Eldoblaje.com. <http://www.eldoblaje.com/home/> 2019 [último acceso: 15 de mayo 2022] /\*ref\*/Espinosa, M. A., Ochaíta, E. y Gutiérrez, H., "Adolescentes consumidores de televisión: Autopercepciones sobre sus derechos", Comunicar 22, 43 (2014) 181-188. doi: <https://dx.doi.org/10.3916/C43-2014-18> /\*ref\*/Fedele, M. y García-Muñoz, N., "El consumo adolescente de la ficción seriada", Vivat Academia 111 (2010), 48-65 /\*ref\*/Filmaffinity-Movieaffinity, Filmaffinity España. <https://www.filmaffinity.com/es/advsearch.php> 2019 [último acceso: 22 de agosto 2021] /\*ref\*/Fall, J., Lizzie Superstar. Madrid: Buena Vista Home Entertainment (TWDCI, S.L.) 2003 /\*ref\*/Ferland, G., Dirty Dancing 2. Barcelona: Savor Ediciones, S.A. 2004 /\*ref\*/Fletcher, A., Bailando (Step up). Madrid: The Walt Disney Company Iberia S.L. (TWDCI) 2006 /\*ref\*/Franzon, J., "Musical Comedy Translation: Fidelity and Format in the Scandinavian My Fair Lady", en Gorrée, D. (ed.), Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation. Londres/Nueva York: Rodopi 2005, 263-297 /\*ref\*/Franzon, J., "Choices in song translation. Singability in Print, Subtitles and Sung Performance", The Translator 14, 2, (2008), 373-379 /\*ref\*/Franzon, J., "Three dimensions of singability. An approach to subtitled and sung translations", en Proto, T.; Canettieri, P. y Valenti, G. (eds.), Text and Tune. On the Association of Music and Lyrics in Sung Verse. Berna:

Peter Lang 2015 /*ref\*/García, A., El teatro musical: traducción o adaptación?*. Salamanca: Universidad de Salamanca 2013 /*ref\*/García, R., "Song translation and AVT. The same thing?"*, Babel 63, vol. 2 (2017), 200-213. doi: <https://dx.doi.org/10.1075/babel.63.2.03jim> /*ref\*/García, S., La traducción de canciones en el cine musical: las adaptaciones al español de Ernesto Santandreu como ejemplo*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona 2016 /*ref\*/García-Muñoz, N. y Fedele, M., "Las series televisivas juveniles: tramas y conflictos en una 'teen series'"*, Comunicar 19, 37 (2011), 133-140. doi: <http://dx.doi.org/10.3916/C37-2011-03-05> /*ref\*/Gorlée, D., Song and significance: Virtues and Vices of Vocal Translation*. Ámsterdam: Rodopi 2005 /*ref\*/Guarinos, V., "Fenómenos televisivos 'teenagers' : Prototipias adolescentes en series vistas en España"*, Comunicar 16, 33 (2009), 203-211. doi: <https://dx.doi.org/10.3916/c33-2009-03-012> /*ref\*/Guarinos, V., "La edad adolescente de la mujer. Estereotipos y prototipos audiovisuales femeninos adolescentes en la propuesta de Disney Channel"*, Comunicación y Medios 23 (2011), 37-46 /*ref\*/Hoen, P., Camp Rock 2: The Final Jam*. Madrid: Walt Disney Studios Home Entertainment (TWDCI, S.L.) 2010 /*ref\*/Hoen, P., The Cheetah Girls: un mundo*. Madrid: Walt Disney Studios Home Entertainment (TWDCI, S.L.) 2008 /*ref\*/Hurtado Albir, A., Traducción y Traductología* (9.a edición). Madrid: Cátedra 2017 /*ref\*/IMDb., 100 Best Music movies*. <https://www.imdb.com/list/ls009668187/> 2012 [último acceso: 1 de febrero 2020] /*ref\*/Ivarsson, J. y Carroll, M., Subtitling*. Berlín: TransEdit 1998 /*ref\*/Low, P., "Singable translations of songs". Perspectives: Studies in Translatology* 11, 2 (2003a), 87-104. doi: <https://doi.org/10.1080/0907676X.2003.9961466> /*ref\*/Low, P., "Translating poetic songs: An attempt at a functional account of strategies"*, Target 15, 1 (2003b), 91-110. doi: <https://dx.doi.org/10.1075/target.15.1.05low> /*ref\*/Low, P., "The Pentathlon Approach to Translating Songs"*, en Gorlée, D. (ed.), Song and Significance. Virtues and Vices of Vocal Translation. Ámsterdam: Rodopi 2005, 185-20

---

## Baratz Innovación Documental

- Gran Vía, 59 28013 Madrid
- (+34) 91 456 03 60
- [informa@baratz.es](mailto:informa@baratz.es)